

**DIREKTIVA 2008/54/ES EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA****z dne 18. junija 2009****o izkoriščanju in trženju naravnih mineralnih vod****(Prenovitev)****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

glede posebnih imen, ki se uporabljajo za nekatere mineralne vode.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 95 Pogodbe,

(5) Varovanje zdravja potrošnikov, preprečevanje njihovega zavajanja in zagotovitev poštenega trgovanja bi morali biti glavni nameni vseh pravil o naravnih mineralnih vodah.

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora <sup>(1)</sup>,

(6) Do sklenitve sporazumov o vzajemnem priznavanju naravnih mineralnih vod med Skupnostjo in tretjimi državami bi bilo treba določiti pogoje, pod katerimi so podobni proizvodi, uvoženi iz tretjih držav, do izvajanja navedenih sporazumov lahko v Skupnosti priznani kot naravne mineralne vode.

v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Direktiva Sveta 80/777/EGS z dne 15. julija 1980 o približevanju zakonodaje držav članic o izkoriščanju in trženju naravnih mineralnih vod <sup>(3)</sup> je bila večkrat bistveno spremenjena <sup>(4)</sup>. Ker so predvidene nove spremembe, bi jo bilo treba zaradi jasnosti prenoviti.

(7) Morali bi si prizadevati, da naravne mineralne vode na stopnji trženja ohranijo značilnosti, ki upravičujejo njihovo priznavanje za naravne mineralne vode. Zato bi morala imeti embalaža za polnjenje ustrezno zapiranje.

(2) Naravne mineralne vode opredeljujejo zakonodaje držav članic. Te zakonodaje določajo pogoje, pod katerimi se naravne mineralne vode priznavajo kot takšne in urejajo pogoje za izkoriščanje izvirov. Vsebujejo tudi posebne predpise za trženje zadevnih vod.

(8) Za označevanje naravnih mineralnih vod veljajo splošna pravila iz Direktive 2000/13/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. marca 2000 o približevanju zakonodaje držav članic o označevanju, predstavljanju in oglaševanju živil <sup>(5)</sup>. Zato bi bilo treba v tej direktivi določiti samo dopolnitve in odstopanja od navedenih splošnih pravil.

(3) Razlike med temi zakonodajami ovirajo prosti pretok naravnih mineralnih vod in ustvarjajo neenake konkurenčne razmere ter kot posledica tega neposredno vplivajo na delovanje notranjega trga.

(9) Navedba kemijske sestave naravne mineralne vode na označbi bi morala biti obvezna, da se zagotovi obveščnost potrošnikov.

(4) V obravnavanem primeru se odstranitev ovir lahko doseže z obveznostjo vsake države članice, da na svojem ozemlju dovoli trženje z mineralnimi vodami, ki jih vsaka druga država članica priznava kot naravne mineralne vode, in z določitvijo skupnih predpisov zlasti glede mikrobioloških zahtev, ki jih morajo izpolnjevati, in

(10) Ukrepe, potrebne za izvajanje te direktive, bi bilo treba sprejeti v skladu s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil <sup>(6)</sup>.<sup>(1)</sup> UL C 162, 25.6.2008, str. 87.<sup>(2)</sup> Mnenje Evropskega parlamenta z dne 23. septembra 2008 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 28. maja 2009.<sup>(3)</sup> UL L 229, 30.8.1980, str. 1.<sup>(4)</sup> Glej del A Priloge IV.<sup>(5)</sup> UL L 109, 6.5.2000, str. 29.<sup>(6)</sup> UL L 184, 17.7.1999, str. 23.

- (11) Zlasti bi bilo treba Komisiji podeliti pooblastila za sprejetje mejnih vrednosti koncentracij sestavin naravnih mineralnih vod, vseh potrebnih določb glede navedb o visoki vsebnosti nekaterih sestavin na označbi, pogojev za uporabo zraka, obogatenega z ozonom, navedb o obdelavi naravnih mineralnih vod, analiznih metod za določitev odsotnosti nečistoč v naravnih mineralnih vodah ter postopkov vzorčenja in analiznih metod, potrebnih za nadzor mikrobioloških lastnosti naravnih mineralnih vod. Ker so ti ukrepi splošnega obsega in so namenjeni spreminjanju nebitvenih določb te direktive, vključno z njenim dopolnjevanjem, jih je treba sprejeti v skladu z regulativnim postopkom s pregledom iz člena 5a Sklepa 1999/468/ES.
- (12) Kadar v nujnih primerih ni mogoče upoštevati običajnih rokov za regulativni postopek s pregledom, bi bilo treba Komisiji omogočiti uporabo nujnega postopka iz člena 5a(6) Sklepa 1999/468/ES, za sprejetje sprememb te direktive, potrebnih za zagotovitev varovanja javnega zdravja.
- (13) Nove določbe te direktive zadevajo samo postopke v odborih. Zato jih državam članicam ni potrebno prenesti v nacionalni pravni red.
- (14) Ta direktiva ne bi smela posegati v obveznosti držav članic v zvezi z roki za prenos v nacionalno pravo direktiv, navedenimi v delu B Priloge IV –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

#### Člen 1

1. Ta direktiva se nanaša na vode, pridobljene iz tal države članice in ki jih je pristojni organ te države članice priznal kot naravne mineralne vode, ki izpolnjujejo določbe oddelka I Priloge I.

2. Ta direktiva se nanaša tudi na vode, pridobljene iz tal tretje države, ki so uvožene v Skupnost in jih je pristojni organ države članice priznal kot naravne mineralne vode.

Vode iz prvega pododstavka se lahko priznajo samo, če je pristojni organ države, kjer je voda pridobljena, potrdil, da izpolnjujejo določbe oddelka I Priloge I in da se redno preverja skladnost z določbami iz točke 2 Priloge II.

Potrdilo iz drugega pododstavka velja največ pet let. Postopka priznavanja iz prvega pododstavka ni treba ponoviti, če se potrdilo obnovi pred potekom navedenega roka.

3. Ta direktiva se ne uporablja:

(a) za vode, ki so zdravilo v smislu Direktive 2001/83/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 6. novembra 2001 o zakoniku Skupnosti o zdravilih za uporabo v humani medicini <sup>(1)</sup>;

(b) za naravne mineralne vode, ki se na izviru uporabljajo v zdravilne namene v naravnih zdraviliščih in termah.

4. Razloge za priznavanje iz odstavkov 1 in 2 pristojni organ države članice v predpisani obliki utemelji in uradno objavi.

5. Vsaka država članica Komisijo obvesti o primerih, v katerih priznavanje iz odstavkov 1 in 2 podeli ali preklicje. Seznam vod, priznanih kot naravne mineralne vode, se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

#### Člen 2

Države članice sprejmejo potrebne ukrepe za zagotovitev, da se samo vode iz člena 1, ki so v skladu z določbami te direktive, tržijo kot naravne mineralne vode.

#### Člen 3

Izviri naravnih mineralnih vod se lahko izkoriščajo in njihova voda polni samo v skladu s Prilogo II.

#### Člen 4

1. Naravne mineralne vode se na izviru ne sme obdelati z nobenim postopkom, razen:

(a) z izločanjem njenih neobstoječih sestavin, kakor so železove in žveplove spojine, s postopkom filtracije ali dekantiranja, ki lahko vključuje tudi postopek poprejšnje oksidacije, če takšen postopek ne spremeni sestave vode glede njenih značilnih sestavin;

<sup>(1)</sup> UL L 311, 28.11.2001, str. 67.

(b) z izločanjem železovih, manganovih in žvepljenih spojin in arzena iz nekaterih mineralnih vod z uporabo zraka, obogatena z ozonom, če takšen postopek ne spremeni sestave vode glede njenih značilnih sestavin in če:

(i) je obdelava v skladu s pogoji uporabe, ki jih določi Komisija po posvetovanju z Evropsko agencijo za varnost hrane, ki je bila ustanovljena z Uredbo (ES) št. 178/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 28. januarja 2002 o določitvi splošnih načel in zahtevah živilske zakonodaje, ustanovitvi Evropske agencije za varnost hrane in postopkih, ki zadevajo varnost hrane <sup>(1)</sup>;

(ii) so o obdelavi obveščeni pristojni organi, ki obdelavo tudi posebej nadzirajo;

(c) z izločanjem drugih nezaželenih sestavin, razen tistih, navedenih v točkah (a) in (b), če takšen postopek ne spremeni sestave vode glede njenih značilnih sestavin in če:

(i) je obdelava v skladu s pogoji uporabe, ki jih določi Komisija po posvetovanju z Evropsko agencijo za varnost hrane;

(ii) so o obdelavi obveščeni pristojni organi, ki obdelavo tudi posebej nadzirajo;

(d) s popolnim ali delnim odvzemom prostega ogljikovega dioksida z izključno fizikalnimi postopki.

Ukrepi iz točk (b)(i) in (c)(i), namenjeni spreminjanju nebitstvenih določb te direktive z njenim dopolnjevanjem, se sprejmejo v skladu z regulativnim postopkom s pregledom iz člena 14(2).

Prvi pododstavek ni ovira za uporabo mineralnih in izvirkov vod pri proizvodnji brezalkoholnih osvežilnih pijač.

2. Naravni mineralni vodi, kakršna obstaja na izviri, se ne sme dodajati ničesar, razen uvajanja ali ponovnega uvajanja ogljikovega dioksida pod pogoji, določenimi v oddelku III Priloge I.

3. Prepovedano je kakršno koli razkuževanje s kakršnimi koli sredstvi kot tudi, ob upoštevanju odstavka 2, dodajanje bakteriostatičnih sredstev in kakršno koli postopek obdelave, ki bi lahko spremenil število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje.

#### Člen 5

1. Skupno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, v naravni mineralni vodi na izviri ustreza običajnemu številu mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, kar dokazuje, da je izvir zaščiten pred vsakršno kontaminacijo. Skupno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, se določi v skladu s pogoji iz točke 1.3.3 oddelka II Priloge I.

Po polnjenju skupno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, na izviri ne sme presežati 100 na mililiter pri 20 do 22 °C in 72-urni inkubaciji na hranljivem agarju ali želatinasti mešanici in 20 na mililiter pri 37 °C in 24-urni inkubaciji na hranljivem agarju. Skupno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, se meri 12 ur po polnjenju, pri čemer se v tem 12-urnem obdobju ohranja temperatura vode pri 4 °C ± 1 °C.

Na izviri te vrednosti navadno ne smejo presežati 20 na mililiter pri 20 do 22 °C in 72-urni inkubaciji na hranljivem agarju in 5 na mililiter pri 37 °C in 24-urni inkubaciji na hranljivem agarju, pri čemer so to priporočene vrednosti in ne najvišje dovoljene koncentracije.

2. Naravna mineralna voda na izviri in med njenim trženjem ne vsebuje:

(a) parazitov in patogenih mikroorganizmov;

(b) *Escherichia coli*, drugih koliformnih bakterij in enterokokov v 250 ml vsakega preiskovanega vzorca;

(c) sporogenih sulfitreducirajočih anaerobnih bacilov v 50 ml vsakega preiskovanega vzorca;

(d) *Pseudomonas aeruginosa* v 250 ml vsakega preiskovanega vzorca.

3. Brez poseganja v odstavka 1 in 2 in pogoje izkoriščanja iz Priloge II veljajo za naravno mineralno vodo med trženjem naslednji pogoji:

(a) vsebovati sme skupno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, ki so posledica zgolj običajnega povišanja števila bakterij, ki jih je vsebovala na izviri;

(b) biti mora organoleptično ustrezna.

#### Člen 6

Embalaža, ki se uporablja za polnjenje naravne mineralne vode, omogoča zapiranje, ki preprečuje vsako možnost onesaženja ali kontaminacije.

<sup>(1)</sup> UL L 31, 1.2.2002, str. 1.

### Člen 7

1. Ime naravne mineralne vode za prodajo je „naravna mineralna voda“ ali, kadar govorimo o naravni mineralni vodi, ki vsebuje ogljikov dioksid, kakor je opredeljeno v oddelku III Priloge I, „naravna mineralna voda z naravno vsebnostjo ogljikovega dioksida“, „naravna mineralna voda z dodanim lastnim ogljikovim dioksidom“ ali „naravna mineralna voda z dodanim ogljikovim dioksidom“.

Ime naravnih mineralnih vod za prodajo, obdelanih s postopki iz točke (d) prvega pododstavka člena 4(1), se dopolni še z navedbo „ogljikov dioksid v celoti odvzet“ ali „ogljikov dioksid delno odvzet“.

2. Na označbah naravnih mineralnih vod se navedejo naslednji obvezni podatki:

(a) navedba kemijske sestave, ki navaja značilne sestavine;

(b) kraj izkoriščanja izvira in ime izvira;

(c) navedba vsakršnih obdelav iz točk (b) in (c) prvega pododstavka člena 4(1).

3. Če ni predpisov Skupnosti o navedbi obdelav iz točke (c) odstavka 2, lahko države članice ohranijo svoje nacionalne predpise.

### Člen 8

1. Ime kraja ali zaselka ali drugo krajevno ime se lahko navede na označbi naravne mineralne vode, če je to naravna mineralna voda, katere izvir se izkorišča v kraju, navedenem na označbi, pod pogojem, da navedeno ime ni zavajajoče glede kraja izkoriščanja izvira.

2. Naravno mineralno vodo, ki izvira iz istega izvira, je prepovedano tržiti pod več različnimi imeni.

3. Če vsebuje označba oziroma napis na embalaži, v kateri se naravna mineralna voda ponuja naprodaj, trgovski opis naravne mineralne vode, ki se razlikuje od imena izvira ali kraja izkoriščanja, se ta kraj izkoriščanja ali ime izvira navede s črkami, ki so najmanj enainpolkrat višje in širše od največjih črk, uporabljenih za ime naravne mineralne vode.

Prvi pododstavek se smiselno uporablja v zvezi s pomenom, ki se pripisuje imenu izvira ali kraju izkoriščanja, v razmerju z imenom, ki velja za naravne mineralne vode, uporabljenim za oglaševanje v kateri koli obliki.

### Člen 9

1. Na embalaži ali označbah in pri oglaševanju v kateri koli obliki je prepovedano uporabljati označbe, navedbe, zaščitne znake, blagovne znamke, slike ali druge znake, simbolične ali ne, ki:

(a) pri naravni mineralni vodi napeljujejo na značilnosti, ki jih voda nima, zlasti kar zadeva njeno poreklo, datum dovoljena za izkoriščanje, rezultate analiz ali druge podobne navedbe glede jamstva pristnosti naravne mineralne vode;

(b) pri poljnjeni pitni vodi, ki ne ustreza določbam oddelka I Priloge I, lahko povzročijo zamenjavo z naravno mineralno vodo, zlasti navedba „mineralna voda“.

2. Prepovedana je uporaba navedb, s katerimi se naravni mineralni vodi pripisujejo lastnosti v zvezi s preprečevanjem, zdravljenjem ali ozdravitvijo bolezní.

Navedbe iz Priloge III pa so dovoljene, če upoštevajo ustrezna merila iz navedene priloge, ali če teh ni, merila, ki so določena v nacionalnih predpisih in temeljijo na fizikalno-kemijskih analizah, in kadar je to potrebno, farmakoloških, fizioloških in kliničnih preiskavah, izvedenih po priznanih znanstvenih metodah v skladu s točko 2 oddelka I Priloge I.

Države članice lahko dovolijo navedbe „spodbuja prebavo“, „lahko deluje odvajalno“ ali podobne navedbe. Dovolijo lahko tudi druge navedbe, če te upoštevajo načela, navedena v prvem pododstavku, in so združljive z načeli, navedenimi v drugem pododstavku.

3. Države članice lahko sprejmejo posebne predpise glede označevanja – na embalaži ali označbah in pri oglaševanju – o primernosti naravne mineralne vode za hranjenje dojenčkov. Takšni predpisi lahko urejajo tudi lastnosti vode, od katerih je odvisna uporaba navedenih označevanj.

Države članice, ki nameravajo sprejeti takšne predpise, o tem poprej obvestijo druge države članice in Komisijo.

4. Izraz „izvirna voda“ je namenjen za vodo, ki je v svojem naravnem stanju namenjena za prehrano ljudi in se polni na izviri in ki:

- (a) izpolnjuje pogoje za izkoriščanje, določene v točki 2 in 3 Priloge II, ki se za izvirske vode uporabljajo v celoti;
- (b) izpolnjuje mikrobiološke zahteve, določene v členu 5;
- (c) izpolnjuje pogoje o označevanju iz člena 7(2)(b) in (c) in člena 8;
- (d) ni bila obdelana po nobenem postopku, razen po postopkih iz člena 4. Druge obdelave lahko odobri Komisija.

Ukrepi iz točke (d), namenjeni spreminjanju nebitvenih določb te direktive z njenim dopolnjevanjem, se sprejmejo v skladu z regulativnim postopkom s pregledom iz člena 14(2).

Poleg tega morajo izvirske vode ustrezati določbam Direktive Sveta 98/83/ES z dne 3. novembra 1998 o kakovosti vode, namenjene za prehrano ljudi<sup>(1)</sup>.

5. Če ni predpisov Skupnosti o obdelavi izvirskih vod iz točke (d) prvega pododstavka odstavka 4, lahko države članice ohranijo svoje nacionalne predpise o obdelavi.

#### Člen 10

Države članice sprejmejo potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da trgovanje z naravnimi mineralnimi vodami, ki so v skladu z opredelitvami in določbami iz te direktive, ni ovirano zaradi uporabe neuskkljenih nacionalnih predpisov o lastnostih, sestavi, pogojih izkoriščanja, polnjenju, označevanju ali oglaševanju naravnih mineralnih vod oziroma živil na splošno ali o njihovem oglaševanju.

#### Člen 11

1. Če ima država članica tehtne razloge za domnevo, da neka naravna mineralna voda ne ustreza določbam te direktive ali da ogroža javno zdravje, čeprav je v prostem prometu v eni ali več državah članicah, lahko zadevna država članica začasno omeji

ali ustavi trgovino s tem proizvodom na svojem ozemlju. O tem mora takoj obvestiti Komisijo in druge države članice ter obrazložiti svojo odločitev.

2. Država članica, ki je navedeno vodo priznala, predloži na prošnjo katere koli države članice ali Komisije vse relevantne podatke o priznavanju navedene vode, vključno z rezultati rednih preverjanj.

3. Komisija v okviru Stalnega odbora iz člena 14(1) takoj, ko je to mogoče, preveri s strani države članice navedene razloge iz odstavka 1 in nato nemudoma poda mnenje ter sprejme ustrezne ukrepe.

4. Komisija sprejme spremembe te direktive, če meni, da so potrebne za varovanje javnega zdravja.

Ukrepi, namenjeni spreminjanju nebitvenih določb te direktive, se sprejmejo v skladu z regulativnim postopkom s pregledom iz člena 14(2). V nujnih primerih lahko Komisija uporabi nujni postopek iz člena 14(3).

Država članica, ki je sprejela zaščitne ukrepe, jih v tem primeru lahko ohrani do sprejetja sprememb.

#### Člen 12

Komisija sprejme naslednje ukrepe:

- (a) mejne vrednosti koncentracij sestavin naravnih mineralnih vod;
- (b) vse potrebne določbe glede navedb o visoki vsebnosti nekaterih sestavin na označbi;
- (c) pogoji za uporabo zraka, obogatenga z ozonom, iz točke (b) prvega pododstavka člena 4(1);
- (d) navedbe o obdelavi iz točke (c) člena 7(2);
- (e) analize metode, vključno z mejami zaznavnosti, za zagotovitev odsotnosti nečistoč v naravnih mineralnih vodah;

<sup>(1)</sup> UL L 330, 5.12.1998, str. 32.

- (f) postopke vzorčenja in analizne metode, potrebne za nadzor mikrobioloških lastnosti naravnih mineralnih vod.

Ukrepi, namenjeni spreminjanju nebitvenih določb te direktive z njenim dopolnjevanjem, se sprejmejo v skladu z regulativnim postopkom s pregledom iz člena 14(2).

#### Člen 13

Preden Komisija sprejme kakršno koli odločbo, ki bi lahko vplivala na javno zdravje, se posvetuje z Evropsko agencijo za varnost hrane.

#### Člen 14

1. Komisiji pomaga Stalni odbor za prehranjevalno verigo in zdravje živali, ustanovljen s členom 58 Uredbe (ES) št. 178/2002.

2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabljata člen 5a(1) do (4) in člen 7 Sklepa 1999/468/ES, ob upoštevanju določb člena 8 Sklepa.

3. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabljata člen 5a(1), (2), (4) in (6) in člen 7 Sklepa 1999/468/ES, ob upoštevanju določb člena 8 Sklepa.

#### Člen 15

Ta direktiva se ne uporablja za naravne mineralne vode, ki so namenjene za izvoz v tretje države.

#### Člen 16

Direktiva 80/777/EGS, kakor je bila spremenjena z akti iz dela A Priloge IV, se razveljavi brez poseganja v obveznosti držav članic v zvezi z roki za prenos v nacionalno pravo direktiv, navedenimi v delu B Priloge IV.

Sklicevanja na razveljavljeno direktivo se štejejo za sklicevanja na to direktivo in se berejo v skladu s korelacijsko tabelo iz Priloge V.

#### Člen 17

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

#### Člen 18

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 18. junija 2009

Za Evropski parlament  
Predsednik  
H.-G. PÖTTERING

Za Svet  
Predsednik  
Š. FÜLE

## PRILOGA I

## I. OPREDELITEV

1. „Naravna mineralna voda“ je mikrobiološko zdravstveno ustrezna voda v smislu člena 5, ki ima svoj izvor v podzemnem vodnem viru in izteka ali se črpa na izviru iz enega ali več naravnih iztokov ali vrtin.

Naravno mineralno vodo je mogoče jasno razlikovati od navadne pitne vode:

- (a) zaradi njene narave, za katero je značilna vsebnost mineralnih snovi, elementov v sledih in drugih sestavin in, kjer je to ustrezno, določenih učinkih;

- (b) zaradi enake čistosti kakor na izvoru,

obe značilnosti se ohranjata zaradi podzemnega izvora takšne vode, ki je zaščiten pred kakršnim koli tveganjem kontaminacije.

2. Značilnosti iz točke 1, ki naravni mineralni vodi lahko dajejo lastnosti, ugodne za zdravje, se oceni:

- (a) z naslednjih vidikov:

- (i) geoloških in hidroloških;

- (ii) fizikalnih, kemijskih in fizikalno-kemijskih;

- (iii) mikrobioloških;

- (iv) če je to potrebno, farmakoloških, fizioloških in kliničnih;

- (b) po merilih, navedenih v oddelku II;

- (c) po znanstvenih metodah, priznanih s strani pristojnega organa.

Raziskave iz točke (a)(iv) prvega pododstavka niso obvezne, kadar ima voda zaradi svoje sestave značilne lastnosti, zaradi katerih v državi članici, v kateri se pridobiva, velja za naravno mineralno vodo že pred 17. julijem 1980. To velja zlasti takrat, kadar zadevna voda na izviru in po polnjenju vsebuje najmanj 1 000 mg vseh mineralnih snovi na 1 kg raztopine ali najmanj 250 mg prostega ogljikovega dioksida.

3. Sestava, temperatura in druge pomembne lastnosti naravne mineralne vode so stalne v okviru naravnih nihanj; nanje zlasti ne vplivajo morebitna nihanja v pretoku vode.

V smislu člena 5(1) običajno število mikroorganizmov, sposobnih za razmnoževanje, pomeni sprejemljivo stalno število mikroorganizmov pred katerim koli dovoljenim postopkom obdelave. Vrsta in število teh mikroorganizmov, ki se upoštevata za priznavanje naravne mineralne vode, se preverjata z rednimi analizami.

## II. NAVODILA IN MERILA ZA UPORABO OPREDELITVE

## 1.1 Navodila za geološke in hidrološke sistematične raziskave

Zahteva se predložitev naslednjih podatkov:

- 1.1.1 natančna lega zajetja z označeno nadmorsko višino na zemljevidu v merilu največ 1: 1 000;

- 1.1.2 podrobno geološko poročilo o izvoru in naravi zemljišča;

- 1.1.3 stratigrafski opis hidrogeoloških plasti;

- 1.1.4 opis izvedbe zajetja;
- 1.1.5 razmejitev ozemlja ali podrobnosti o drugih ukrepih, ki ščitijo izvir pred kontaminacijo.
- 1.2 **Navodila za fizikalne, kemijske in fizikalno-kemijske sistematične raziskave**  
S temi sistematičnimi raziskavami se ugotovijo:
  - 1.2.1 izdatnost izvira;
  - 1.2.2 temperatura vode na izviru in temperatura okolja;
  - 1.2.3 medsebojna odvisnost značilnosti zemljišča ter značilnosti in vrste mineralnih snovi v vodi;
  - 1.2.4 suhi ostanek pri temperaturah 180 °C in 260 °C;
  - 1.2.5 električna prevodnost in redoks potencial, pri čemer je treba navesti temperaturo pri merjenju;
  - 1.2.6 koncentracija vodikovih ionov (pH);
  - 1.2.7 anioni in kationi;
  - 1.2.8 nedisociirane spojine;
  - 1.2.9 elementi v sledih;
  - 1.2.10 stopnja radioaktivnosti na iztoku izvira;
  - 1.2.11 po potrebi razmerje izotopov v vodi, kisika ( $^{16}\text{O}$  –  $^{18}\text{O}$ ) in vodika (proton, devterij, tritij);
  - 1.2.12 toksičnost nekaterih snovi ob upoštevanju mejnih vrednosti, določenih za vsako posamezno od njih.
- 1.3 **Merila za mikrobiološke raziskave na izviru**  
Te raziskave vključujejo:
  - 1.3.1 dokaz, da v vodi ni parazitov in patogenih mikroorganizmov;
  - 1.3.2 količinsko določitev števila kolonij, sposobnih za razmnoževanje, ki kažejo na fekalno okužbo:
    - (a) odsotnost *Escherichia coli* in drugih koliformnih bakterij v vzorcu 250 ml pri 37 °C in 44,5 °C;
    - (b) odsotnost enterokokov v vzorcu 250 ml;
    - (c) odsotnost sporogenih sulfitreducirajočih anaerobov v vzorcu 50 ml;
    - (d) odsotnost *Pseudomonas aeruginosa* v vzorcu 250 ml;
  - 1.3.3 določitev skupnega števila kolonij, sposobnih za razmnoževanje, na ml vode:
    - (a) pri 20 do 22 °C v 72 urah na hranljivem agarju ali zmesi agar-želatina;
    - (b) pri 37 °C v 24 urah na hranljivem agarju.



**1.4 Navodila za klinične in farmakološke raziskave**

- 1.4.1 Raziskave, ki so izvedene v skladu z znanstveno priznanimi metodami, dokazujejo posebne lastnosti naravne mineralne vode in njene učinke na človekov organizem, kakor so diureza, želodčna in črevesna funkcija, izravnavanje pomanjkanja mineralnih snovi.
- 1.4.2 Rezultati opravljenih kliničnih raziskav iz točke 1.4.1 se lahko privzamejo za naravne mineralne vode s primerljivo sestavo, če veliko število opravljenih kliničnih raziskav kaže stalne in ujemajoče se rezultate.

**III. DODATNI POGOJI ZA NARAVNE MINERALNE VODE Z OGLJIKOVIM DIOKSIDOM**

Naravne mineralne vode z ogljikovim dioksidom na izviru in po polnjenju same od sebe oddajajo ogljikov dioksid, kar je v navadnih razmerah temperature in pritiska dobro vidno. Razvrščajo se v tri kategorije, za katere se uporabljajo naslednje pridržane navedbe:

- (a) „naravna mineralna voda z naravno vsebnostjo ogljikovega dioksida“ pomeni vodo, ki ima po morebitni pripravi in polnjenju enako vsebnost ogljikovega dioksida kakor na izviru, tudi kadar se zaradi priprave naravne mineralne vode ogljikov dioksid sprošča in se pozneje nadomesti z ustrezno količino iz istega izvira;
- (b) „naravna mineralna voda z dodanim lastnim ogljikovim dioksidom“ pomeni vodo, ki ima po morebitni pripravi in polnjenju višjo vsebnost ogljikovega dioksida kakor na izviru;
- (c) „naravna mineralna voda z dodanim ogljikovim dioksidom“ pomeni vodo z dodanim ogljikovim dioksidom, ki ni iz istega izvira kakor naravna mineralna voda.
-

## PRILOGA II

## POGOJI ZA IZKORIŠČANJE IN TRŽENJE NARAVNE MINERALNE VODE

1. Pristojni organ države, kjer se naravna mineralna voda pridobiva, za izkoriščanje izvira izda dovoljenje, potem ko je bilo ugotovljeno, da je zadevna voda v skladu z določbami iz oddelka I Priloge I.
2. Oprema za izkoriščanje naravne mineralne vode je takšna, da se prepreči vsakršna možnost kontaminacije in da se ohranijo enake lastnosti, kakor jih ima naravna mineralna voda na izviru.

V ta namen zlasti velja:

- (a) da je izvir vode ali njegov iztok zaščiten pred možnostjo kontaminacije;
- (b) da so zajetje, cevovodi in rezervoarji izdelani iz materialov, primernih za pitno vodo, in narejeni tako, da je onemogočena kakršna koli kemijska, fizikalno-kemijska ali mikrobiološka sprememba te vode;
- (c) da pogoji izkoriščanja, še posebno prostor in naprave za pranje in polnjenje, ustrezajo higienskim zahtevam; to še zlasti velja za embalažo, ki je obdelana ali izdelana tako, da ne vpliva na mikrobiološke in kemijske lastnosti naravne mineralne vode;
- (d) da je prepovedan prevoz vode v drugačni embalaži kakor tisti, v kateri se daje v promet.

Točka (d) ne velja za mineralne vode, ki se pridobivajo, izkoriščajo in tržijo na ozemlju države članice, če je bilo v tej državi članici 17. julija 1980 dovoljeno naravno mineralno vodo od izvira do polnilnice prevažati v cisternah.

Prav tako točka (d) ne velja za izvirske vode, ki se pridobivajo, izkoriščajo in tržijo na ozemlju države članice, če je bilo v tej državi članici 13. decembra 1996 dovoljeno izvirsko vodo od izvira do polnilnice prevažati v cisternah.

3. Kadar se med izkoriščanjem naravne mineralne vode ugotovi, da je onesnažena in nima več mikrobioloških značilnosti iz člena 5, oseba, ki izkorišča izvir, takoj prekine vsa izkoriščanja, zlasti postopek polnjenja, dokler se ne odpravi vzrok onesnaženja in voda ponovno ustreza določbam člena 5.
4. Pristojni organ v državi porekla izvaja redne preglede z namenom preverjanja:
  - (a) da je naravna mineralna voda, za katero je bilo izdano dovoljenje za izkoriščanje, v skladu z določbami oddelka I Priloge I;
  - (b) da oseba, ki izkorišča izvir, izvaja določbe točk 2 in 3.

\_\_\_\_\_

## PRILOGA III

## NAVEDBE IN MERILA IZ ČLENA 9(2)

Navedbe	Merila
Nizka vsebnost mineralov	Vsebnost raztopljenih mineralnih snovi ni večja od 500 mg/l
Zelo nizka vsebnost mineralov	Vsebnost raztopljenih mineralnih snovi ni večja od 50 mg/l
Bogata z mineralnimi solmi	Vsebnost raztopljenih mineralnih snovi je večja od 1 500 mg/l
Višja vsebnost hidrogenkarbonata	Vsebnost hidrogenkarbonata je večja od 600 mg/l
Višja vsebnost sulfata	Vsebnost sulfata je večja od 200 mg/l
Višja vsebnost klorida	Vsebnost klorida je večja od 200 mg/l
Višja vsebnost kalcija	Vsebnost kalcija je večja od 150 mg/l
Višja vsebnost magnezija	Vsebnost magnezija je večja od 50 mg/l
Višja vsebnost fluorida	Vsebnost fluorida je večja od 1 mg/l
Višja vsebnost železa	Vsebnost dvovalentnega železa je večja od 1 mg/l
Kisla voda ali slatina	Vsebnost prostega ogljikovega dioksida je večja od 250 mg/l
Višja vsebnost natrija	Vsebnost natrija je večja od 200 mg/l
Primerno za pripravo hrane za dojenčke	—
Primerno za dieto z malo natrija	Vsebnost natrija je manjša od 20 mg/l
Lahko deluje odvajalno	—
Lahko deluje diuretično	—

## PRILOGA IV

## DEL A

**Razveljavljena direktiva s seznamom njenih zaporednih sprememb**

(iz člena 16)

Direktiva Sveta 80/777/EGS  
(UL L 229, 30.8.1980, str. 1).

Direktiva Sveta 80/1276/EGS  
(UL L 375, 31.12.1980, str. 77).

Samo člen 1, tretja alineja

Direktiva Sveta 85/7/EGS  
(UL L 2, 3.1.1985, str. 22).

Samo člen 1, točka 10

Točka B.1.(o) Priloge I k Aktu o Pristopu iz leta 1985  
(UL L 302, 15.11.1985, str. 214).

Direktiva 96/70/ES Evropskega parlamenta in Sveta  
(UL L 299, 23.11.1996, str. 26).

Uredba (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta  
(UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

Samo Priloga III, točka 4

## DEL B

**Roki za prenos v nacionalno pravo**

(iz člena 16)

Direktiva	Roki za prenos	Dovolitev trgovine s proizvodi, ki so v skladu s to direktivo	Prepoved trgovine s proizvodi, ki niso v skladu s to direktivo
80/777/EGS	—	18. julij 1982	18. julij 1984
80/1276/EGS	—	—	—
85/7/EGS	—	—	—
96/70/ES	—	28. oktober 1997	28. oktober 1998 <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Vendar se lahko proizvodi, ki so že bili dani na trg ali označeni pred tem datumom in niso v skladu s to direktivo, prodajo do porabe zalog.

## PRILOGA V

## KORELACIJSKA TABELA

Direktiva 80/777/EGS	Ta direktiva
Člen 1(1)	Člen 1(1)
Člen 1(2)	Člen 1(2)
Člen 1(3), prva in druga alineja	Člen 1(3), točki (a) in (b)
Člen 1(4)	Člen 1(4)
Člen 1(5)	Člen 1(5)
Člen 2	Člen 2
Člen 3	Člen 3
Člen 4(1), točka (a)	Člen 4(1), prvi pododstavek, točka (a)
Člen 4(1), točka (b), prva in druga alineja	Člen 4(1), prvi pododstavek, točka (b)(i) in (ii)
Člen 4(1), točka (c), prva in druga alineja	Člen 4(1), prvi pododstavek, točka (c)(i) in (ii)
Člen 4(1), točka (d)	Člen 4(1), prvi pododstavek, točka (d)
—	Člen 4(1), drugi pododstavek,
Člen 4(2)	Člen 4(2)
Člen 4(3)	Člen 4(3)
Člen 4(4)	Člen 4(1), tretji pododstavek
Člen 5(1)	Člen 5(1)
Člen 5(2)	Člen 5(2)
Člen 5(3), prva in druga alineja	Člen 5(3), točki (a) in (b)
Člen 6	Člen 6
Člen 7(1)	Člen 7(1)
Člen 7(2)	Člen 7(2)
Člen 7(2a)	Člen 7(3)
Člen 8	Člen 8
Člen 9(1)	Člen 9(1)
Člen 9(2), točke (a), (b) in (c)	Člen 9(2), prvi, drugi in tretji pododstavek
Člen 9(3)	Člen 9(3)
Člen 9(4)	—
Člen 9(4a), prvi pododstavek, prva do četrta alineja	Člen 9(4), prvi pododstavek, točke (a) do (d)
Člen 9(4a), drugi pododstavek	Člen 9(4), drugi pododstavek
Člen 9(4b)	Člen 9(5)
Člen 10(1)	Člen 10

Direktiva 80/777/EGS	Ta direktiva
Člen 10a	Člen 11
Člen 11(1), prva do četrta alineja	Člen 12, točke (a) do (d)
Člen 11(2), prva in druga alineja	Člen 12, točke (e) in (f)
Člen 11a	Člen 13
Člen 12(1)	Člen 14(1)
Člen 12(2)	Člen 14(2) in (3)
Člen 12(3)	—
Člen 13	—
Člen 14	Člen 15
Člen 15	—
Člen 16	—
—	Člen 16
—	Člen 17
Člen 17	Člen 18
Priloga I, del I, točka 1	Priloga I, del I, točka 1
Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (a)(1) do (4)	Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (a)(i) do (iv)
Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (b)	Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (b)
Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (c)	Priloga I, del I, točka 2, prvi odstavek, točka (c)
Priloga I, del I, točka 2, drugi odstavek	Priloga I, del I, točka 2, drugi odstavek
Priloga I, del I, točka 3	Priloga I, del I, točka 3
Priloga I, del II, točka 1.1	Priloga I, del II, točka 1.1
Priloga I, del II, točka 1.2	Priloga I, del II, točka 1.2
Priloga I, del II, točka 1.3	Priloga I, del II, točka 1.3
Priloga I, del II, točka 1.3.1	Priloga I, del II, točka 1.3.1
Priloga I, del II, točka 1.3.2	Priloga I, del II, točka 1.3.2
Priloga I, del II, točka 1.3.3, točke (i) in (ii)	Priloga I, del II, točka 1.3.3, točke (a) in (b)
Priloga I, del II, točka 1.4	Priloga I, del II, točka 1.4
Priloga I, del III	Priloga I, del III
Priloga II	Priloga II
Priloga III	Priloga III
—	Priloga IV
—	Priloga V